サン・ゴタルド・・・開墾されたセラードが世界を養う

Cerrado Desbravado Alimenta o Mundo

山田大使ビデオメッセージ

Mensagem de vídeo pelo Embaixador Yamada

皆さん、こんばんは。駐ブラジル日本大使の山田彰です。

Boa tarde a todos. Sou Akira YAMADA, Embaixador do Japão no Brasil.

今般の「・・・」セミナーの開催をお祝いし、この困難な時期にライブ・セミナー開催のために尽力されたすべての関係者に敬意を表します。

Gostaria de parabenizar a realização deste seminário “São Gotardo - Cerrado desbravado, alimenta o mundo”. Presto meus respeitos a todos os envolvidos na organização do evento nesta situação difícil.

サン・ゴタルドは、日本人移住者、日系人が開拓した、ブラジルにおける重要な農業生産地の一つであり、特にニンジンの栽培ではブラジル最大の生産地と聞いています。今年2月には、サン・ゴタルドの日系社会と連携して、大使公邸料理人による和食ワークショップも開催されました。

São Gotardo é uma das áreas importantes na produção agrícola do Brasil, iniciada por imigrantes japoneses e nikkeis. Ouvi dizer que é especialmente a maior área de produção de cenoura no Brasil. Em fevereiro deste ano, realizamos uma oficina de culinária japonesa ministrado pelo Chef da residência oficial do embaixador em colaboração com a comunidade Nikkei de São Gotardo.

さて、サン・ゴタルドを含むセラード地域で実施された『セラード開発事業 (Prodecer=Programa de Desenvolvimento do Cerrado Japão-Brasil)』は、二十年以上にわたり、日本が技術、資金、人材面でブラジルと協力した日伯協力の象徴的な成功案件です。

A propósito, o “Programa de Desenvolvimento do Cerrado Japão-Brasil, PRODECER”, realizado na região do cerrado que inclui São Gotardo, é um projeto simbólico de sucesso da cooperação nipo-brasileira, no qual o Japão colaborou com o Brasil em termos de tecnologia, financiamento e recursos humanos há mais de vinte anos.

『PRODECER』は、不毛の大地と言われた『セラード』を世界有数の農業生産地

域に変え、ブラジルを世界最大の大豆輸出国にするなど、ブラジルを世界の農業大国に押し上げました。PRODECER は、そのスケールとインパクトの大きさに鑑みて世界の農業史に記録される一大プロジェクトであり、日本人とブラジル人が誇ることができる協力事業だと、私は考えています。この PRODECER の実施に当たっても、日系人の活躍は重要な要素でした。

ブラジルのセラードは、日本にとっても極めて重要な意味を持つ地であると思っています。

O “PRODECER” transformou o “Cerrado”, que se dizia ser uma terra estéril, em uma das principais áreas de produção agrícola, tornando o Brasil o maior exportador mundial de soja. O projeto fez do Brasil a potência agrícola mundial. Penso que o PRODECER é um grande projeto registrado na história da agricultura no mundo pela sua escala e grande impacto, e é um projeto da cooperação do qual japoneses e brasileiros podem se orgulhar. A contribuição dos Nikkeis também foi um fator importante na implementação deste PRODECER.

Eu acredito que o Cerrado do Brasil é uma terra muito importante para o Japão também.

今日のライブでは、ブラジルの農業の将来、ブラジルの農業発展への日本、日系人の貢献等について議論されると伺っており、大変時宜にあったイベントだと考えます。今日のライブで積極的な議論が行われることを期待しています。

No live de hoje, estou ciente de que será discutido o futuro da agricultura brasileira e a contribuição do Japão e dos nikkeis para o desenvolvimento da agricultura brasileira. Penso que é um evento muito oportuno. Espero sua animada discussão no live de hoje.

ありがとうございました。

Muito obrigado.

(了)